

NORSK OVERSETTERFORENING PROTOKOLL

Årsmøtet 2022

Årsmøtet ble avholdt lørdag 19. mars i Kronprinsens gate 17 med 89 gjester, medlemmer og administrasjonen til stede.

Foreningsleder Hilde Lyng ønsket velkommen og foreslo Christine Amadou og Gøril Eldøen som ordstyrere.

Ordstyrerne ble valgt ved akklamasjon.

1. Ordstyrerne konstituerte møtet

Det var ingen bemerkninger til innkallingen som dermed ble godkjent av Årsmøtet. Ingen nye saker ble innmeldt til behandling. Éva Dobos og Ika Kaminka hadde meldt inn saker til Åpen post.

Valg av referent:

Forslag: Administrasjonen

Vedtak: Valgt

Valg av tellekorps:

Forslag: Bjørn Herrman og Agnete Øye

Vedtak: Valgt

Valg av redaksjonskomité:

Forslag: Tor Tveite og Agnete Øye

Vedtak: Valgt

Følgende medlemmer ble minnet med ett minutts stillhet:

2019–2020: Karin Bakken, Jan W. Dietrichson, Rolf Kirknes, Eli Oftedal, Annie Riis, Birgit Tønnesson.

2020–2021: Jan Brodal, Birger Huse, Tove Gravem Smedstad.

2021–22: Tove Alkan, Kjell Askildsen, Elsa Frogner, Leif Helgeland, Kari Kemény, Liv Lundberg, Kari Risvik, Kjell Risvik, Arthur O. Sandved, Ole Michael Selberg, Solveig Schult Ulriksen, Egil A. Wyller.

2. Innledning ved foreningsleder Hilde Lyng

I foreningsleders innledning til årsmøtet ble følgende punkter nevnt:

Gjennom to år med pandemi har det vært en normal, men atypisk drift av foreningen, som har medført omstillinger for administrasjon og styre. Stipender er blitt tildelt og fagpolitisk arbeid fulgt opp, men mye av møtevirksomheten har foregått digitalt. Til tross for nedstengning har foreningen det siste året fått arrangert tre utsatte fagseminarer, i tillegg til høstseminar og julemøte.

De viktigste sakene gjennom året ble oppsummert. Tvisten om bibliotekvederlaget endte med at vederlaget fordeles etter kunstnergruppe (oversettere, barne- og ungdomsbokforfattere, dramatikere og voksenbokforfattere). Dette tydeliggjør at NO ikke bare representerer medlemmene, men alle skjønnlitterære oversettere i Norge. CRM-direktivet og lov om kollektiv forvaltning av opphavsrett mv. bringer med seg endringer i hvordan foreningen skal fordele midler som er opphavsrettslig begrunnet. Det er nylig avdekket at et forlag har utgitt oversettelser uten klarering. Dette vil bli fulgt opp av foreningen.

Krigen i Ukraina med tre millioner mennesker på flukt og økende press på ytringsfriheten ble nevnt spesielt. Som skribentorganisasjon mener foreningen det er viktig å støtte frie ytrere i Ukraina, Russland og Belarus. NO har bevilget kr 25 000 til Norsk PENs krisefond og kommer til å jobbe videre med konkrete støttetiltak, blant annet i samarbeid med NORLA. Det ble vist til innlegg på foreningens hjemmeside om NOs støtte og hvordan man kan bidra som enkeltperson.

3. Årsmeldinger

Styrets årsmelding

Noen punkter ble kommentert:

Lobbygrupper (s. 11)

Til innkjøpsordningen for oversatt litteratur kom det spørsmål om hvorvidt både skjønnlitterære oversettere og sakprosaoversettere vil tjene på atskilte innkjøp for oversatt skjønnlitteratur og oversatt sakprosa. Foreningsleder svarte at NO ønsker en egen innkjøpsordning for oversatt sakprosa og har en god dialog med NFFO om dette, og at det vil jobbes videre med dette i kommende styreperiode.

I offentlige organer (s. 15):

Det kom spørsmål fra Tor Tveite om det stemmer at han og Erlend Wichne representerer NO i vurderingskomiteen for innkjøpsordningen for oversatt skjønnlitteratur.

Frem til 2017 ble NO bedt om å innstille til utvalget. Etter 2017 oppnevner Kulturrådet etter forslag fra flere aktører. Opplysningen på s. 15 er slettet i den opprettede årsmeldingen.

Oversetterleksikon (s. 26)

Nestleder informerte om status for leksikonet.

Høstseminaret (s. 23)

Rettelse: Følgende tekst om søndagsprogrammet er falt ut:

«Søndag ga Signe Prøis et innblikk i sine erfaringer med oversettelse sett fra ulike ståsted under overskriften *Fra oversetter til forlegger*. Per Qvale avsluttet seminaret med innlegget *Efraim. Fra «Dommernes Bok» til «Pippi Langstrømpe»*, som ga et historisk skråblikk på oversettelse.»

Utadrettede tiltak (s. 24):

Rettelse. Lars Moas programpost hadde tittelen «Færøyane – har dei litteratur der?».

CEATL (s. 33)

Bjørn Herrman anbefalte alle å lese nettidsskriftet Counterpoint, som har både faglig og fagpolitisk innhold.

FIT (s. 33)

Det kom spørsmål om status for FITs verdenskongress på Cuba, og om representasjonen i rådet snart vil gå tilbake fra NFFO til NO. Foreningsleder svarte at kongressen er planlagt avholdt i mai/juni, og at NO vil stille med en kandidat til rådet, Jan Christopher Næss.

EU-direktiver (s. 35)

Foreningsleder orienterte om CRM-direktivet og den nye loven som regulerer den kollektive forvaltningen av opphavsrett, som trådte i kraft i 2021. Det er foreløpig ikke avklart hva loven vil innebære for foreningens forvaltning av midler fra Kopinor og Norwaco, som etter loven skal fordeles individuelt.

Blant annet tok Bente Christensen, Ika Kaminka og Kirsti Vogt del i diskusjonen.

Tvistesaker mv. (s. 46)

Foreningsleder orienterte om saken med forlaget som har utgitt oversettelser som lydbok uten at disse var rettighetsklarert. Det ble oppfordret til årvåkenhet når man mottar kontrakter og til at man følger med på bøker man har oversatt, særlig på om det kommer utgivelser som lydbok.

Bokhylla (s. 48)

Det ble ytret ønske om enklere tilgang til Bokhylla for oversettere bosatt i utlandet og til det pliktavleverte materialet for alle skjønnlitterære oversettere. Foreningsleder presiserte at andre rettigheter gjelder for titler som ikke ligger i det pliktavleverte materialet. Blant annet tok Bente Christensen, Ellen Huse Foucher, Astri Ghosh, Bente Klinge, Eve-Marie Lund, Kirsti Vogt og Hedda Vormeland del i diskusjonen.

Styrets årsmelding med rettelser ble godkjent ved akklamasjon.

Faglig råds årsmelding ble godkjent ved akklamasjon.

Årsmelding fra Norsk Forfatter- og Oversetterfond ble tatt til etterretning.

Regnskap

Ble lagt frem av daglig leder Hilde Sveinsson. Vederlag fra Kopinor og Norwaco er skilt ut i regnskapet på grunn av den nye loven om kollektiv forvaltning av opphavsrett.

Spørsmål om gjenværende midler i NFOF og gjenværende midler i fondet ble besvart av daglig leder.

Regnskap for Norsk Oversetterforening for 2021 ble godkjent ved akklamasjon.

Regnskap for Norsk Forfatter- og Oversetterfond ble tatt til etterretning.

5. Vedtaksforslag

Forslag fra styret til endring i Kampfondet

Daglig leder la frem forslaget.

Forslag til vedtak: Fra og med regnskapsåret 2023 budsjetteres og regnskapsføres kampmidler under foreningens driftskostnader.

Styrets forslag ble enstemmig vedtatt.

Forslag fra styret til endring i § 9 Solidaritetsfondet

Daglig leder la frem forslaget.

Forslag til VEDTAK:

Ny § 9:

Hvert år budsjetteres solidaritetsstøtte under driftskostnader.

§ 9 Solidaritetsstøtte

Formålet med solidaritetsstøtte er å yte rask og smidig hjelp, i form av lån eller støtte, til foreningens medlemmer:

- a) under streik eller lockout. I ekstraordinære tilfeller kan slik hjelp også gis medlemmer av andre skribentorganisasjoner,
- b) ellers etter begrunnet søknad. Mottatt hjelp utelukker ikke fremtidig hjelp, men hjelpen må ikke anta preg av regelmessighet.

Blant annet tok Anne Elligers, Bjørn Herrman og Per Qvale del i diskusjonen.

Styrets forslag ble enstemmig vedtatt med tilføyelse av følgende tekst som innledning: Solidaritetsstøtten er en videreføring av solidaritetsfondet som ble opprettet ved årsmøtevedtak 8. desember 1972, med en grunnkapital på kr 4 000, skjenket av Kjell Askildsen. Solidaritetsstøtte budsjetteres under driftskostnader. Endringen ble innført ved årsmøtevedtak i 2022.

7. Forslag til handlingsplan for 2022–23

Nestleder Elisabeth Beanca Halvorsen la frem forslag til handlingsplan for neste periode. Hun opplyste om at styret har opprettet en lobbygruppe for pensjon og en for innkjøpsordningen.

Blant annet tok Bente Christensen, Bjørn Herrman og Ika Kaminka del i diskusjon om innkjøp av oversatt sakprosa og skjønnlitteratur bør deles opp i ulike ordninger.

Spørsmål om hvilke signaler pensjonsgruppa har fått fra politikerne så langt ble besvart av foreningsleder. NO har blant annet hatt møte med Senterpartiet.

Det kom innspill om at Norsk Oversetterleksikon blir stadig mer akademisk og at man står i fare for å miste mindre akademiske skribenter. Christine Amadou svarte på vegne av redaksjonen at det er to ulike behandlingsprosesser for akademiske artikler og andre. Det at akademikere kan få vitenskapelig uttelling for artikler, skal ikke påvirke artiklene til andre skribenter.

Nestleder kommenterte på vegne av styringsgruppa at de registrerer at nivået på artiklene er blitt høyere, men understreket at ikke alle artikler trenger å være på høyeste nivå. Hun oppfordret medlemmer til å takke ja til å skrive for leksikonet dersom de blir forespurt.

Spørsmål om planene for NOs 75-årsjubileum ble besvart av nestleder. Innhenting av tekster til nedtellingen til jubileet er godt i gang. Det vil holdes et fagseminar onsdag 1. november 2023 etterfulgt av fest lørdag 4. november. Jubileumskomiteen er mottakelig for innspill.

Handlingsplanen ble vedtatt ved akklamasjon.

9. Budsjetter

Daglig leder la frem forslag til budsjett for 2022. Utfordringene med føring av vederlagene fra Norwaco og Kopinor med bakgrunn i den nye loven om kollektiv forvaltning av vederlagsmidler ble nevnt spesielt.

Det kom spørsmål om budsjettposten private tilskudd. Daglig leder svarte at den gjelder tilskudd søkt fra eksterne, slik som Fritt ord og NFFO.

Det kom spørsmål fra Eivind Lilleskjæret om hvordan styret ser for seg at økt avkastning på investeringer kan brukes til kunstnergruppens beste. Han oppfordret til at noe av avkastningen kommer dagens oversettere til gode i form av økning i stipender. Daglig leder svarte at styret ser for seg å diskutere dette videre når det er avklart hva som skjer med de kollektive vederlagene, forhåpentlig i løpet av året.

Porteføljeforvalter Terje Nielsen kommenterte forenings investeringer og forventninger til fremtidig avkastning.

Budsjettet ble vedtatt ved akklamasjon.

Budsjett for Norsk forfatter- og oversetterfond (NFOF) ble tatt til orientering.

9. Valg

Valgkomiteen ved Morten Hansen la frem valgkomiteens innstilling.

Styret

Foreningsleder Hilde Lyng ble gjenvalgt for to år ved akklamasjon.

Styremedlemmer Eve-Marie Lund (ny), Marius Middelthon (gjenvalg), Rune R. Moen (ny), Ute Neumann (gjenvalg) og Jan Christopher Næss (gjenvalg) ble valgt ved akklamasjon.

Styret for perioden 2022–23 består dermed av:

Leder: Hilde Lyng
Nestleder: Elisabeth Beanca Halvorsen
Medlemmer: Fartein Døvre Jonassen
Eve-Marie Lund
Marius Middelthon
Rune R. Moen
Ute Neumann
Jan Christopher Næss

Faglig råd

Rådsmedlem Kai Swensen ble gjenvalgt ved akklamasjon.

Kristina Solum ble gjenvalgt som varamedlem til stipendkomiteen ved akklamasjon.

Bastiankomiteene

Bastiankomiteen

Medlemmer: Kristin Fridtun, Tom Lotherington og Per Qvale

Varamedlemmer: Bjørn Herrman og Birgit Owe Svihus

Alle valgt ved akklamasjon.

Bastiankomiteen for barne- og ungdomslitteratur

Medlemmer: Nina Aspen, Guri Fjeldberg og Johann Grip

Varamedlemmer: Dagny Holm og Eli-Ann Tandberg

Alle valgt ved akklamasjon.

Valgkomiteen

Medlemmer: Kari Bolstad for ett år, Magne Tørring for to år
(*Kari Engen ble valgt for to år i 2021*)

Varamedlem: Tor Tveite for ett år

Alle valgt ved akklamasjon.

Revisor

Nitschke revisorer v/Rune Bergseng
Valgt ved akklamasjon.

Åpen post

Fire saker var meldt inn:

- Ika Kaminka luftet ideen om at foreningen stiller leiligheten i Berlin til disposisjon for flyktninger fra Ukraina. Blant andre tok Bente Christensen, John Grande, Per Qvale, Anne Lande Peters, Tor Tveite, Geir Uthaug og Kirsti Vogt del i diskusjonen. E. Beanca Halvorsen, Hilde Lyng og Ute Neumann svarte på vegne av styret. Styret tar med seg innspillene fra årsmøtet og undersøker hva som kan være gjennomførbart.
- Éva Dobos orienterte om opplesningsstafett for oversettere i forbindelse med Verdens bokdag 23. april. Initiativtakere er Lene Auestad, Éva Dobos og Hege Mehren.
- Bente Klinge luftet ideen om at foreningen gjør et fremstøt overfor Aschehoug for å få laget en lett ettbindsutgave av Shakespeares samlede verker, eventuelt i forbindelse med NOs jubileum.
- Cecilie Winger orienterte om Oversetternes 1. mai-aksjon, som hun arrangerer i samarbeid med Inger Sverreson Holmes og Hege Mehren.

Ordstyrer oppfordret påmeldte til middag som ikke skulle delta likevel, om å gi beskjed til administrasjonen om dette.

Ordstyrer takket Årsmøtet for innsatsen.

Møtet ble hevet kl. 14.35.